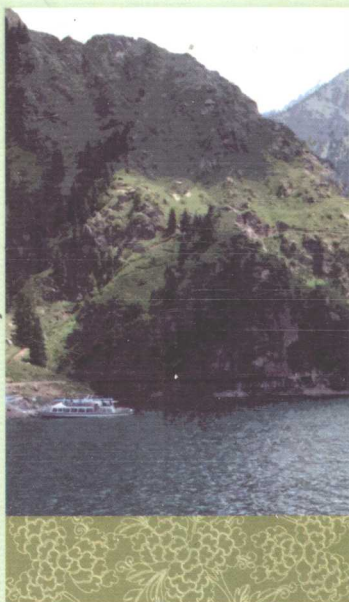


文库主编 郝铭鉴
本册主编 杨林成

碰撞

倾听思考的回声

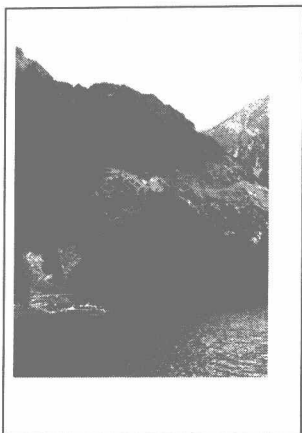


咬文嚼字文库·典藏书系

上海锦绣文章出版社
上海咬文嚼字文化传播有限公司

咬文嚼字 文库·典藏书系

倾听思考的回声
碰撞



上海锦绣文章出版社

上海咬文嚼字文化传播有限公司

图书在版编目(CIP)数据

碰撞——倾听思考的回声 / 郝铭鉴主编. —上海: 上海锦绣
文章出版社, 2009.8

(咬文嚼字文库·典藏书系)

ISBN 978-7-5452-0430-8

I. 碰… II. 郝… III. 汉语—语言学—文集 IV. H1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 119748 号

碰撞——倾听思考的回声

出版统筹: 孙 欢

责任编辑: 姚丹红

装帧设计: 叶 珺 欢 远

出 版: 上海锦绣文章出版社 上海咬文嚼字文化传播有限公司

地 址: 上海市建国西路 384 弄 11 号甲

印 制: 昆山市亭林印刷有限责任公司

规 格: 889 × 1194 1/32

印 张: 8

版 次: 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5452-0430-8/G · 116

定 价: 18.00 元

告读者: 如发现本书有质量问题, 请与印刷厂质量科联系 T: 0512-57751097

序

郝铭鉴

这套书里的文章，选之于《咬文嚼字》。根据读者的提议，名之为“典藏书系”。

不过，说句实话，《咬文嚼字》不是用来藏的。它自创刊以来，便一路冲冲杀杀，一会儿向名家“开炮”，一会儿为城市“洗脸”，一会儿叫板“春晚”，一会儿检查商标，“一年三百六十日，都是横戈马上行”，哪里有差错就“咬”到哪里。翻开《咬文嚼字》合订本，出现在你面前的，大都是短兵相接的镜头。说得好听一点，这是干预生活，有的放矢；说得不好听一点，那就成了东一榔头，西一棒子，没有一点系统。

然而，出乎意料的是，就是这样一本拉拉杂杂的小刊物，一亮相就获得了满堂彩，创刊十几年来，读者热情不减，宠爱有加，好评“涛声依旧”。它不但出版单行本，还出版合订本，产品线在逐渐延伸。当今图书市场面临严峻挑战，《咬文嚼字》合订本却成了“热点”“亮点”，成了书市的常青树，有了一定的“品牌效应”。为了阅读的便利，读者又提出了分类出版精选本的要求，于是，我们有了“典藏”的编选计划。

是的，是读者发现《咬文嚼字》不仅能“立竿见影”，解决眼前的问题，还有重新阅读的价值。记得德国历史学家维特克说过，时间犹如筛子，它能筛尽一切渣滓。《咬文嚼字》是经得起筛的。在读者的提示下，编辑《咬文嚼字》的人，也在重新审视《咬文嚼字》。

应该承认，这本刊物还是有一点知识的。我不敢说它的含量有

多么丰富，但它的品质却值得称道。它往往不是现有工具书的转述，而是作者千淘万漉的结果，言人之所未言，因此弥足珍贵。有些文字或许还显得粗糙，但读者能感觉得到这是璞，不是普通石头。

应该承认，这本刊物还是有一点材料的。它是社会语文生活的真实记录，甚至，它是语言资源、语言现象、语言手段的历史档案。鸟飞过，天空没有留下痕迹；语言流逝，在《咬文嚼字》里却能听到回声。即使某些词语只是昙花一现，但了解它们曾经的辉煌，可以让我们对语言的认识更为真切。保留这些材料，无疑是在维护文化研究的权利。

应该承认，这本刊物还是有一点智慧的。它不回避难题，相反却是知难而上，作者表现出来的，除了勇气，还有才情。在探索语言运用的规则、规律方面，更是通过不断探索，发现了一些灵光四射的东西。它们不一定都是对的，但提供了一种思考的角度。读这样的文字。仿佛置身于研讨会现场，无论是碰撞还是共振，都是一种启迪。

应该承认，这本刊物还是有一点趣味的。“言之无文，行而不远。”一个人说话，本来是最富有个性的，但是，恰恰是语言研究，常常让人觉得枯燥乏味。《咬文嚼字》在竭力抗拒这种宿命。它宁可被人视之为“俗”而不居高临下，宁可被人视之为“浅”而不故作艰深。它追求的是一种单纯、通透而又不失情趣的境界。这也许是《咬文嚼字》亲和力的重要来源。

“典藏”一词，恐怕历史不长，我们借用一下，决不是以“典”自炫，说得彻底一点，敝帚自珍而已。

是为序。

2009年3月18日

序 / 1

词语碰撞

“猫腻”应当作“猫匿” / 3

“猫腻”也可写 / 3

“差强人意”并不“差” / 5

“差”字辨正 / 6

“散步”源于古人食药风气 / 8

此“散”非彼“散” / 8

“皮草”是草席 / 10

“皮草”指毛皮 / 10

《天方夜谭》为何不用“谈” / 12

《天方夜谭》为何用“谭” / 12

“左券”本应作“右券” / 17

也说“左券”和“右券” / 19

不宜自谦“敝人” / 23

可以自谦“敝人” / 25

“谷树皮”应是“穀树皮” / 29

“谷树皮”未必是“穀树皮” / 30

请别“驿动” / 33

“驿动”也无妨 / 34

“籟”在古代不指声音 / 37

“籟”在古代可以指声音 / 38

“大排档”不作“大牌档” / 41

“大牌档”是正式写法 / 43

“大牌档”并非“大排档” / 44

“排档”源于宫廷宴会 / 45

“排档”可能是古代腐败的遗迹 / 47

望文生义的“上下其手” / 48

给“上下其手”留些空间 / 49

“按揭”的“揭”字是音译 / 51

“按揭”的“揭”字不是音译 / 53

“揭”字补说 / 54

“剑及屣及”不可写作“剑及履及” / 57

“剑及履及”不能用吗 / 58

“掣榔头”应作“掣浪头” / 62

“掣浪头”是病态词 / 64

“遗孀”一词不宜再用 / 66

“遗孀”并无封建意识 / 67

“淘浆糊”是首选 / 69

我投“捣浆糊”一票 / 71

“大闸蟹”的“闸”是烹饪方法 / 74

“大闸蟹”的“闸”指水闸 / 75

“大闸蟹”得名补议 / 77

“噬脐莫及”与麝有关 / 78

与“麝”何干 / 79

“霎时”不能说成“一霎时” / 81

“霎时”不能说成“一霎时”吗 / 82

希拉里不能戴“绿帽子” / 84

希拉里也可戴“绿帽子” / 86

“扬名立万”或是“扬名立望” / 88

“扬名立万”应是“扬名立身” / 89

“扬名立万”是江湖隐语 / 90

“金镶玉”或是“荆山玉”之讹变 / 92

“金镶玉”正是“荆山玉” / 92

“略地”勿作“掠地” / 94

“略地”也可作“掠地” / 95

“伐”并非只用于攻敌 / 96

“咸鱼翻生”是“咸鱼翻身”之误 / 98

“咸鱼翻生”并没错 / 99

“活色生香”是吴方言词 / 100

“活色生香”是老资格的成语 / 101

应是“功亏一篑” / 103

“功亏一篑”是源头 / 104

毛泽东改“九疑山”为“九嶷山” / 106

毛泽东只是选择了“九嶷山” / 107

“老板”本指最老的版本 / 110

“老板”原来是大钱 / 111

“老板”源于“拍板” / 114

表达碰撞

谢冕先生误说“沙扬娜拉” / 119

为“沙扬娜拉”送行 / 120

叶利钦“淡出江湖”? / 123

“淡出江湖”形象贴切 / 124

累赘的“你” / 126

“你”是多余的吗 / 127

“莫须有”就是“也许有” / 129

“莫须有”应为“应当有” / 130

“关怀”怎用“罄竹难书” / 133

“罄竹难书”间或作褒义 / 133

“哀家”限于太后自称 / 136

皇后、公主亦可称“哀家” / 136

时间基点的错位 / 140

不是“错位”，是“转移” / 143

“嫌犯”不能“判死刑” / 146

“嫌犯”也能“判死刑” / 147

“救火”和“救人” / 149

“救生”与“救死” / 151

“楚楚可怜”不可怜 / 153

“楚楚可怜”也可怜 / 154

30多岁去世不称“享年” / 155

“享年”不必七老八十者 / 156

不宜自称“老师” / 158

“老师”可以用作自称 / 159

百科碰撞

“七寸棺”是“七尺棺”之误 / 165

“七寸棺”并没错 / 165

赵忠祥生造“鸽乳” / 167

“鸽乳”有来头 / 168

倪萍的“一把水银” / 170

选择“水银”是倪萍的权利 / 171

“殷红”的鲜血？ / 173

鲜血可以是“殷红”的 / 174

“法人”不是人 / 176

“法人”补说 / 177

道路的名称变异 / 179

“马路”乃中国造 / 180

马年说“马路” / 181

“马踏飞燕”损韵味 / 184

传神的“踏燕” / 185

“大公鸡”和“老母鸡” / 186

“老公鸡”补正 / 188

“法国梧桐”不是法国的梧桐 / 190

“法国梧桐”补说 / 191

“筛酒”是滤酒 / 193

“筛酒”是斟酒 / 194

说“土”道“洋” / 197

此“土”非彼“土” / 199

大写数字源于武则天 / 201

大写数字的起源早于武则天 / 202

山南水北说阴阳 / 204

“汉阳”并非讹传 / 205

又闻“奉天承运” / 207

“奉天承运”最早出现于唐代 / 208

“奉天承运”始于明太祖 / 209

“星期”是中西合璧 / 213

“星期”源自古巴比伦 / 214

口馋时,双颊不会“津津然” / 216

口馋时,双颊可以“津津然” / 216

徐孺子最早“下榻” / 218

“下榻”更有先行者 / 219

“大漠孤烟”是旋风 / 221

“大漠孤烟”是炊烟 / 223

并非都是“孤烟” / 224

“孤烟”当指烽烟 / 224

读音碰撞

鲁迅乳母长妈妈的“长”读zhǎng / 229

“长妈妈”的“长” / 230

“阿长”的求证 / 231

“阿长”的“长”真的读zhǎng吗 / 232

“朝鲜”正读是Zhāoxiān / 235

“朝鲜”应读Cháoxiǎn / 236

大牌歌星:请别“混淆” / 238

为港台歌星一辩 / 239

词语碰撞

“猫腻”应当作“猫匿”

◎孙焕英

在一些京味文学中，常出现“猫腻”一词。意思是说，里面有见不得人的、不能公开的地方，引申为阴谋、内幕、攻守同盟等义。这个意思，大体不错。但是，就其书面用字来讲，却是错的。

当今流行的“猫腻”一词，其书面用字应当是“猫匿”。在读音上，“猫”字典型地体现了老北京人的卷舌音和儿化韵。“匿”者，藏也，不愿让人知道——看见、听见、窥见、发现。“猫匿”一词，是从儿童藏猫猫游戏提炼出来的。“藏猫猫”就是捉迷藏，也有称“藏迷糊”的。一帮人藏起来，让另一帮人找，以找到为止。“猫匿”（猫儿匿）、“猫腻”（猫儿腻）在口头语中，是听不出差别的。但若用书面语言，就不能写作“猫腻”了。“猫”和“腻”搭配组成双音节词，无解，不通。这反映了书写者对此词并不真懂。（1996-08）

“猫腻”也可写

◎元 丁

孙焕英先生认为一些京味文学作品中的“猫腻”一词，应该写作“猫匿”，是值得重视的。但这不过是就其含义（阴谋、内幕、攻守同盟等）而言，而不是就其来历（捉迷藏的游戏）而言。

从目前可见到的资料来看,这个词在《北平风俗类征》(1937年)一书中写作“吗儿逆”,原文为“浑身上有这这个吗儿逆(按指名牌衣着),才算是阔胡子”;在齐如山《北京土话》(1945年)一书中写作“猫儿尿”,注音为“尿音膩”,释义为“暗藏情节”;在陈刚《北京方言词典》(1985年)一书中写作“猫儿匿”,释义为“内情,多指私弊”和“搞鬼,使假招子”,特别指出此词来源于波斯语ma'ni(含义);在贺阳《北京牛街地区回民话中的借词》一文中写作“码儿妮”,释义为“隐情、阴谋”,也指出此词来源于波斯语ma'nee(意义、意思);在徐世荣《北京土语辞典》(1990年)一书中写作“猫儿膩”,释义为“琐细的事故”,附注“据说是阿拉伯语——回语‘玛儿膩’或译音‘马儿密’的变音,原义是‘意义、内容、事故’,也可写作‘猫儿溺’”。所有这些,跟《现代汉语词典》的条目“猫儿膩”是同一个词。

从记写形式多达八种的情况来看,这个词具备了外来词(借词)的特点;从北京牛街地区回民较早使用的情况来看,这个词确实可能来自阿拉伯语——波斯语。上述的各种记写形式(包括“猫儿匿”在内)都是纯粹的音译,这些汉字所起的都是表音的作用,跟字面的意思不相干。所谓“匿”字的“隐藏”义,以及由“猫”字牵引出“藏猫猫”之类,全都是附会,不必过分强调。至于建议以“猫儿匿”作为主要记写形式,则是因势利导,使之成为音译意译词,倒是可以采纳的,但不能因此硬说这是唯一正确的写法。(1999-02)

“差强人意”并不“差”

◎倪林生

《文汇报》1996年6月4日《崇高品德与高超技能》一文中有这样一段话：“由于服务技能的差强人意，不仅给人们的生活带来诸多不便，而且有损职能部门在公众中的形象，干扰市场经济的正常运作，对此不少群众早已啧有烦言。”

这里的“差强人意”显然是误用。成语“差强人意”源于《后汉书·吴汉传》：“诸将见战陈（阵）不利，或多惶惧，失其常度。（吴）汉意气自若，方整厉器械，激扬士吏。帝时遣人观大司马何为，还言方修攻击之具，乃叹曰：‘吴公差强人意，隐若一敌国矣。’”意谓还算能振奋人的意志。这里的“差”念chā，释为尚、略；“强”念qiáng，释为振奋。但“差强人意”后来演变成尚能使人满意的意思。如：刚才放的那几首歌都不好听，只有这一首还差强人意。

而上面引文的作者却把“差强人意”理解为水平、能力差，不能使人满意。类似的误用也时有所见，如：这些村办企业虽几经努力，终因成绩差强人意，而受到有关领导的批评。

“差强人意”还有一种误用，是把它曲解为强人所难的意思。如1993年全国语文高考题中一道辨析成语使用的题目：我本来就对那里的情况不熟悉，你却硬要派我去，这不是差强人意吗？（1996—08）